

Deklama konkurso planata ĉi-jarfine



Jen tre frua anonco - posttagmeze en la 6-a de decembro ĉi-jare la naŭ Esperanto-grupoj en Tokio okazigos deklaman konkurson de junuloj en la kadro de la tradicia Esperanto-Festo, kiu havos lokon proksime de JEI-Domo en Waseda. La rekta impulso por tiuspeca aranĝo venas de la ekzemplo de Nagoja Esperanto-Centro, kies Zamenhofa Festo en la lasta jarfino plijuniĝis kaj plivigliĝis dank' al okazigo de simila konkurso.

Fakte tamen pli frua precedenco ekzistis en alia lando en orienta Azio. En la 12-a de decembro 2015, do ĝuste antaŭ jardeko Pekina Esperanto-Asocio okazigis la 1-an deklaman konkurson. En la konkurso sin anoncis 30 personoj, kaj efektive konkursis 29. La partoprenantoj de la konkurso ne nur venis el Pekino sed ankaŭ el aliaj urboj de la lando. La aranĝo estis tiom sukcesa, ke oni ĝin ripetis en la sekva jaro.



Ni vidu ĉu la nun planata konkurso en Tokio povos superi la precedencojn en Nagojo kaj Pekino kvante kaj kvalite.

7/26 Esperanto-Tago ～若いエスペ란ティストのつとめ～ － Junaj Esperantistoj Kolektiĝu! －

日時：7月26日（土）15:00-18:30

場所：エスペラント会館（東京・早稲田）4階会議室（オンライン参加もできます）

<内容>

- (1部) 若いエスペランティストたちが、自らの海外体験やエスペラントへの思いを語ります。プレゼン予定者は、Bunshin, Jotaro, Ryuzo, Toninho 他。
- (2部) ディスカッション：“Tial mi lernas Esperanton!”
ファシリテーター（進行役）KURATA Rei
- (3部) 第43回東アジア青年エスペラントセミナー(KS・9月北海道で開催)に参加しよう！

使用言語：エスペラント・日本語

主催・協力：JEI 青年会員有志・普及推進部

参加無料。事前申込要。

詳細：JEI ホームページ (<https://www.jei.or.jp/>) をご覧ください



...KAJ
ANKAŬ
VI!



Sukcesa laborserĉado dank' al Esperanto!

TAKAHASHI Mizuki (studento, Tokio)



バドミントンサークルとエスペラント研究会。どちらの“ガクチカ”が就職活動のときに役に立つかと思ったら、意外にも…。(編集部)

Serĉi temon de *Gakuĉika*

Gakuĉika estas grava ŝlosilvorto pri lastatempa laborserĉado de baldaŭ diplomotaj universitataj studentoj. Ĝi estas mallongigo de la japanlingva esprimo *Gakusei-jidai-ni-ĉikara-o-ireta-koto* (Al kio mi dediĉis miajn studentajn jarojn).

En la lastaj jaroj, la komenctempo de studenta laborserĉado fariĝas ĉiam pli frua kaj malhelpas koncentriĝon al studado. Mi mem komencis mian laborserĉadon en aŭtuno 2024. Komence mi ne tre amis nemojosan esprimon *Gakuĉika*, kiu ŝajnis al mi enkorpigi malbonan tendencon de lastatempa studenta laborserĉado. Sed fine mi devis serioze ekpensi pri mia *Gakuĉika* ĉar sukcesa rakontado tiutema estas necesa por trovi laboron.

Tiucele mi preparis du paroltemojn. La unua temis pri la badmintona klubo, kiun mi kaj miaj amikoj kune fondis antaŭ



Iniciatintoj de la badmintona klubo

kvar jaroj, tuj post nia ekstudo en Sophia-Universitato. La dua temis pri la Esperanto-Societo, kiun mi kunfondis antaŭ

du jaroj. Pri la unua, mi kaj miaj amikoj fondis klubon kies anoj ne drinku, kaj povu ĝui ludadon de badmintono sen timo esti devigataj konsumi alkoholaĵon. Mi estis estro de la klubo dum du kaj duona jaroj, kaj nun miaj posteuloj sukcese grupigas pli ol 140 membrojn. Aliflanke, pri la Esperanto-Societo, mi iel tiel povas mastrumi ĝin dank' al multaj eminentaj gvidantoj kiel s-ro USUI Hiroyuki de JEI kaj s-ro SUZUKI Ryuzo de la Universitato de Tokio. Kompreneble ankaŭ aliaj membroj de la societo ĉiam multe helpas min. Mi sentas, ke mi povas fari nenion specialan por ili kaj longe ne povis aktive labori por la societo.

Esperanto helpis min multe!

Do verdire, mi supozis, ke pli signifa kaj efika por laborserĉado estos la rakontado pri la badmintona klubo. En la komenca fazo de laborserĉado, mi ĉiufoje provis paroli pri ambaŭ temoj. Kontraŭ mia supozo, la intervjuantoj de diversaj firmaoj ne tre multe interesiĝis pri mia badmintona klubo. Fakte Esperanto interesis ilin multe pli. Kutime miaj intervjuantoj sciis nur la nomon de la lingvo kaj tute ne sciis ĝiajn detalojn. Mi supozas, ke el la vidpunkto de ordinaraj homoj, kreado de grupo por lerni planlingvon mem ŝajnas ne tiel

normala. La intervjuantoj ĉiufoje komence demandis min pri la koncepto aŭ idealo de Esperanto. Mian tempon de intervjuo ĉiam multe okupis klarigoj pri la lingvo, kaj ne pri mi mem. Krome, kvankam mia fako en la universitato estas la rusa lingvo, kaj mi aldone lernas diversajn aliajn lingvojn, la intervjuantoj preskaŭ ne demandis min pri tiu temo. Tial, mi decidis paroli principe pri Esperanto. Sed pli poste mi povis paroli pri la spertoj de mia lingvolernado ankaŭ de la rusa kaj aliaj lingvoj ĉar mi ekhavis tempon ne plu klarigante pri la badmintona klubo.

Ne praktikado sed aprezado

Tiel en la fina fazo de mia laborserĉado, dum la intervjuoj de la firmaoj, kiuj ofertis al mi laborlokon, mi povis sukcese rakonti plu pri la ĉarmoj de diversaj lingvoj. Tiukaze mi ofte ricevis la saman demandon: “En nia firmao ne estas multaj ŝancoj por uzi fremdajn lingvojn. Ĉu vi povas akcepti tion?”. Mi respondis: “Estas tute bone, se mi ne havos ŝancojn por praktiki lingvojn kiujn mi lernis. Male, ne interesas min praktika uzado de fremdaj lingvoj en mia laboro. Mi nur amas lingvistike pristudi la sistemon de diversaj lingvoj sintakse, morfologie kaj tiel plu”.

Ŝajnas, ke tiaj lingvolernantoj ne estas raraj. Antaŭ nelonge, mi trovis ke unu el la kontoj pri lingvolernado sur X (eksa tvitero) nomis tian stilon de lernado “lingva aprezado”. Vere multaj lingvolernemuloj

reagis al la afiŝo aŭ pluafiŝis ĝin. Mi informis miajn intervjuantojn pri tio, kaj feliĉe ili multe interesiĝis. Post tio ili pli bone komprenis mian lingvolernadon kaj sekve komencis demandi min pri mi mem.

“Li provas fari ion grandiozan”

Fine mi parolis ankaŭ pri la estonta plano en mia lingvolernado okaze de la



Kunsido de la Esperanto-Societo kun la aŭtoro, la dua de dekstre

plej lasta intervjuo fare de la firmao, kiu estis decidonta min dungi. Tiam estis jam decidite, ke ekde aŭtuno ĉi-jare dum duonjaro – do antaŭ diplomiĝo kaj dungiĝo –

mi studos en Pollando, kie cetere naskiĝis Esperanto, por lerni la polan lingvon, kaj se eble ankaŭ Esperanton. Tiam la prezidanto de la firmao kun interesiĝo demandis al mi: “Kion vi volas fari en Pollando kun via scio de aliaj lingvoj?” Mi diris, ke mi planas akiri la parolan polan utiligante mian lingvokonon de la rusa kaj loĝos/studos tute ne uzante la anglan, kaj tia sperto estos valora por mi, kiu kvalifikiĝis kiel instruisto de la angla por sperti ke la angla ne estas ĉiopova kaj por povi eventuale rakonti tion al estontaj lernantoj de la angla en Japanio.

Tuj post la intervjuo, la prezidanto petis sian sekretariinon alporti laborkontrakton, kaj transdonante ĝin al mi diris al ŝi: “Tiu ĉi junulo provas fari ion grandiozan!” Dank' al Esperanto kaj aliaj lingvoj, mi povis trafi firmaon, kies prezidanto afablas bondeziri sukceson en mia defio en eksterlando.

Kultura vojaĝo de koreaj esperantistoj en Ĉinio

Briko (Li Bochuan)

De 23-a ĝis 30-a tagoj de aprilo 2025, 13 koreaj esperantistoj vizitis Ĉinion. La karavano estis organizita de la korea Zamenhofa



Instituto kaj Shandong-a Esperanto-Klubo.

Prof. BAK Giwan, membro de la Akademio de Esperanto kaj rektoro de Zamenhofa Instituto eldonis sian novan libron *Rakonta Historio de Ĉinio* lastatempe en Koreio. Tio vekis intereson de koreaj esperantistoj kaj la vojaĝo efektiviĝis. ZHANG Yan (Hirundo), la prezidantino de SEK, gvidis la karavanon kaj interpretis dum la tuta vizito.

La karavano vizitis kelkajn urbojn, kiuj famas pro historia kultura valoro: ekzemple Zibo^{*1}, hejmloko de la vaste konata antikva verkisto PU Songling^{*2}, kies libro *La Strangaĵoj de Liaozhai*^{*3} estis jam esperantigita; Jining^{*4}, hejmloko de Konfuceo, kie situas ankaŭ muzeo pri la alia majstro de konfuceanismo, Mengzi^{*5}, kies verko estis esperantigita de prof. SASAKI Teruhiro, kaj eldoniĝis per subteno de Internacia Esperanto-Muzeo de Zaozhuang-a Universitato. La karavano partoprenis kunsidon pri ideologio de Mengzi, kaj donacis koreigitajn librojn pri Mengzi al la muzeo de la urbo Zoucheng^{*6}.

En 25-a tago, la koreaj gastoj atingis Zaozhuang-an Universitaton, la sidejo de SEK, kaj estis bonvenigitaj de volontuloj kaj oficistoj de la Esperanto-Muzeo, kaj de instruistoj de Esperanto-fako de Zaozhuang-a Universitato: prof. Alessandra MADELLA, la vicprezidantino de

ILEI, kaj prof. CHOI Manwon (Dekmil) el Koreio.

Antaŭ ol viziti la Esperanto-muzeon, la karavano veturis al la urboj Zhoukou^{*7}, Shangqiu^{*8}

kaj Linyi^{*9} ĝis la 28-a, por viziti hejmlokojn kaj tombejojn de Laozi^{*10}, Zhuangzi^{*11} kaj Xunzi^{*12}. Laozi, Zhuangzi estas filozofoj de taoismo, kaj ankaŭ iliaj verkoj jam eldoniĝis en Esperanto. Xunzi estas gravulo de konfuceanismo, kaj lia verko estas fintradukita en Esperanton kaj eldonota.

La 29-an de aprilo, la karavano revenis al Zaozhuang-a Universitato por viziti la Esperanto-muzeon kaj partoprenis kunsidon kun ĉinaj esperantistoj kaj oficistoj de la universitato. Prof. CHU Fumin, la vicrektorino de Zaozhuang-a Universitato bonvenigis ilin. Estroj de la universitato prezentis la situacion de la Esperanto-fako kaj de la Esperanto-Muzeo. Ili diskutis pri internacia kultura komunikado en Esperanto, kaj en la diskutado partoprenis ankaŭ studentoj de Esperanto-fako. S-ino HAN Sugheui, la vicprezidantino de Korea Esperanto-Asocio (KEA), kaj CHANG Youngeun, la prezidantino de Zamenhofa Instituto kaj vicprezidantino de KEA, donacis kolekton de Esperanto-libroj al la Esperanto-muzeo. Liang Yukun, la vicestro de la internacia oficejo de Zaozhuang-a Universitato, siavice donacis al la korea karavano esperantigitan libron *Zhuangzi* kaj Zamenhof-teman artan plumujon. Fine, la grupo vizitis ankaŭ la kompanion “Yijia Animacio”, kaj lokan superbazon.

*1 淄博 *2 蒲松齡 *3 聊齋志異 *4 濟寧 *5 孟子 *6 鄒城 *7 周口 *8 商丘 *9 臨沂 *10 老子 *11 莊子 *12 荀子

エスペラント原作詩 迷訳珍訳

(南^{ナン}三鬼^{サンクイ}訳)

MIA PENSO

L. L. Zamenhof

Sur la kampo for de l' mondo,
antaŭ nokto de somero,
amikino en la rondo
kantas kanton pri l' espero.
Kaj pri vivo detruita
ŝi rakontas kompatante, –
mia vundo refragita
min doloras resangante.

“Ĉu vi dormas? Ho, sinjoro,
kial tia senmoveco?
Ha, kredeble rememoro
el la kara infaneco?”
Kion diri? Ne ploranta
povis esti parolado
kun fraŭlino ripozanta
post somera promenado!

Mia penso kaj turmento,
kaj doloroj kaj esperoj!
Kiom de mi en silento
al vi iris jam oferoj!
Kion havis mi plej karan –
la junecon – mi ploranta
metis mem sur la altaron
de la devo ordonanta!

Fajron sentas mi interne,
vivi ankaŭ mi deziras, –
io pelas min eterne,
se mi al gajuloj iras...
Se ne plaĉas al la sorto
mia peno kaj laboro –
venu tuj al mi la morto,
en espero – sen doloro!

わが思い

L. L. ザメンホフ

俗世を離れて広がる野原
夏の盛りの夕まぐれ
友らに囲まれ早乙女の
歌いだしたり希望の歌を
憐れみ込めて歌うのは
打ち砕かれしあの暮らし
歌はわたしの古傷に触れ
ひそかに心^{うず}疼かせる

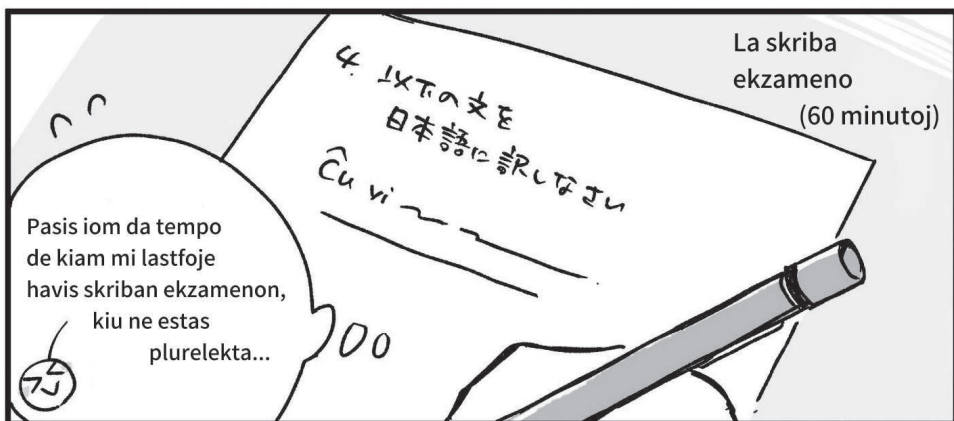
「お休みですか、そちらの方は
先よりじっと動かれぬ
子どもの時分の思い出に
おそらく、ふけていらっしゃる？」
いったい何と答えよう？
歌い終わった乙女子に
涙見せずにごまかした
つらく切ない散歩のあとに

わが思い、わが苦悩、
心の痛み、また望み！
多くのものが無言のうちに
あなたのもとへと献じられ
わたしの一番大切な
あの青春の日々すらも
涙のうちに祭壇へ
これも務めとあきらめて

われなる内に炎を感じ
生きる楽しみ、わたしも願う
何かがわたしを駆り立てる
人の輪に入っていけたなら...
わが^{ワガ}労苦、わが^{ワガ}努め
運命のお気に召さぬなら
わが^{ワガ}命、即座に絶えよ
望み失うまえ、苦しみ知らぬうち

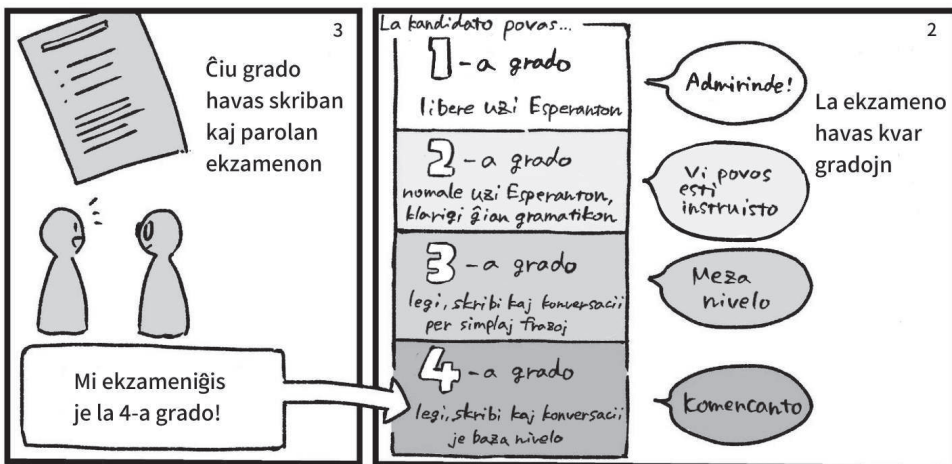












コミックエッセイ『つれづれ語学日記』 エスペラント抄訳 掲載!

昨年 6 月に刊行され、人気を博している語学にまつわるコミックエッセイ『つれづれ語学日記』(KADOKAWA)。学習する言語は英語やドイツ語ばかりでなく、エスペラントやトキボナも対象になっている。本誌の昨年 10 月号 (p. 16-17) では著者の こまき ときこ さんのインタビューも掲載した。

最近、こまきさんは同書からエスペラントに触れている 6 ページを抜き出し、エスペラント訳をされて X (旧ツイッター) で発表された。本誌ではご本人の承諾を得て、ここに掲載することにした。

なお、『つれづれ語学日記』は JEI でもお求めいただけるので、まだ読んでいないという方はぜひご購入いただければと思う (税込 1430 円)。



En junio lastjare aperis la japanlingva mangao *Tsurezure Gogaku Nikki*, en kiu la aŭtorino, KOMAKI Tokiko, amuze priskribas siajn spertojn de lingvolernado. Surprize, ke ŝia repertuaro ne nur inkluzivas la anglan kaj la germanan, sed ankaŭ Esperanton kaj Tokiponon.

En tiu ĉi numero ni publikigas eltiraĵon el tiu ĉi mangao, kiu rilatas al la Esperanto-ekzameno de JEI, en la traduko de la aŭtorino mem (**Legu ĝin de p.32 retroen!**). La redakcio de *La Revuo Orienta* petis ŝian permeson fari tion, rimarkinte ke ŝi publikigis la tradukaĵon pere de sia X-konto. Nuntempe ŝiaj verkoj ne nur aperas en japanaj gazetoj sed eĉ en *Kontakto*, la organo de TEJO, kiu en sia n-ro 322 (2025:1) varbis bildstriiston kaj al kiu s-ino Komaki sukcese sin proponis tiel ke jam en la sekva n-ro aperis ŝia verko.

一般財団法人 日本エスペラント協会のご案内

交通：地下鉄東西線「早稲田」駅下車 1 番出口 (「神楽坂」寄り)、徒歩 2 分

●営業時間：火・水・木・土の 11:00 ~ 17:00 【日・月・金・祝は休業】

代表メール：esperanto@jei.or.jp

編集部メール：revuo-orienta@jei.or.jp

ホームページ：(japanlingva) <https://www.jei.or.jp/>

(Esperanta) <https://www.jei.or.jp/eo/>

会費種別および

年会費情報



編 集 部 = 森川和徳(部長)、福田 誠(副部長)、石野良夫、白井裕之、金子陽子、上川 伶、柴山純一

電子版担当 = 森川和徳

製作協力 = 天野弥生、飯田裕之、小川博仁、佐藤隆介、柴山紀子、田平正子、中村大真、山本彬也
音声版製作協力 = 大室 博、田久保みどり、中村大真、山川節子、横山裕之、日本盲人エスペラント協会(JABE)
視覚障がい者用 点字版製作協力 = 温泉川美喜雄、堺 淳子、曾田美紀、深見壽賀子、横山裕之、点訳ボランティア

ア「ねむの会」、高知 声と点字の図書館

印刷 = (株)平河工業社

2025年7月1日発行 第93巻第7号 発行人：代表者 北川郁子、発行所：(一財)日本エスペラント協会
〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 電話 03-3203-4581 fax 03-3203-4582 振替 00130-1-11325
Japania Esperanto-Instituto / JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3
tel.: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582, uea-konto: jeia-b

Gastoj el Usono kaj Britio ĉe la societo de Sophia-Universitato (p.21)



La klubo en Itabashi partoprenis festivalon de komunuma kultura centro per rapida kurso de Esperanto (p.21)



La esperantan budon en Kobe “invadis” studentino de apuda grupo (p.22)



La regionan kongreson gastigis la societo en Miyazaki, kiu en la fermo transdonis la standardon al la gesamideanoj el Fukuoka (p.22)



二〇二五年 七月一日発行（毎月一回一日発行）「エスぺラント」第九三巻 第七号
一九四七年 一月二八日第三種郵便物承認 La Revuo Orienta 106a jaro, julio 2025 (n-ro 1232)

四六〇円（本体四一八円）送料七二円
Japania Esperanto-Instituto